



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1691
Trumbull's Lord's Prayer July 9, 1909
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

✓ 4

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

X

No. 1691

Stock Algonquian

Language Peoria & Miami Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

(5 pages)

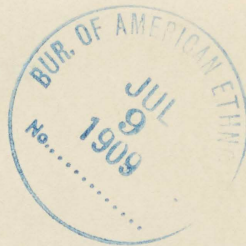
Collector

Place

Date

Remarks Trumbull's Lord's Prayer, and The Meteor or
Fire Dragon (Lennipinjakami), by Gatschet, translated
into Miami by J.P. Dunn. July 9, 1909.

1678 ✓



50

1. — TRUMBULL'S LORD'S PRAYER,

(Peoria, Number 36)

and

July 9, 1909.

2. —

LENNIPINJAKAMI, or

The Meteor or "Fire Dragon."

Hewitt

J. P. Davis

THE LORD'S PRAYER.

(Trumbull's No. 36; Trans. Am. Phil. Assn. 1872)

Trumbull. Oussemiranghi kigigonghi epiane:

Godfrey. O-si'-mī-lan'-gi kī-ci-kun'-gi ä-pī'-a-nī

Our Father in the sky thou art there

1. Cousseta mourinikintcke kiouinsounemi.

Kwa'-sa-li'-ma-kin'-dji kī-win-zo'-na-mī

We fear him

Thy name (*personified - awe-inspiring*)

2. Kiteperinkiouenemi piakitché

Kī-ta-pa-lī'-la-mī-na pi-a-kī'-tca

We love you

let it come

3K Kigigonghi kicou echiteheianiri nichinagatoui

Kī-ci-kun'-gi kī-ko i'-ci-ti-hi'-a-nī-lī nīn-dji'-ci-na-ka-twi

in heaven the thing what you think it is so (there)

akiskionghe napi nichinagouatetche.

a-kī-kī-un'-gi na-pī nīn-dji'-ci-na-ka-to'-tca

on earth just like let it be that way (here)

4. Acami ouapankiri eouiraouianghi kakieoue miriname.

a-ka-mī wa-pan-kī-lī wi-la-wi'-an'-gi ka-kī-kwa mī-lī-lo-ma

every day what we eat to-day give to us

5. Kichiouinachiamingi ichi pounikiteroutakianki rapigi

kī-ci-wi'-na-ca-mīn'-gi i'-ci po-nī-kī-ta-lo-kī-an'-gi na-pī-kī

they who offend us like we forgive them just so

pounikiteroutaouiname kichiouinariranghi.

po-nī-kī-ta-lo-ka-wi-lo-ma kī-ci-wi'-na-lī-lan'-gi

you forgive us

what we do wrong (*or we offend thee*)

6. Kiaheoueheoughe toupinachianmekinke chincheouihiname

kī-a-kwa-kī-an'-gi to-pī'-la-mī-na cīn-gi'-la-wi-mī-na

we do evil grant it to us we want to be strong

7. Mareouatougountchi checouihiname

mā-la-wa-kī-cn-gon'-dji cī-kwi-hi-lo-ma

from evil

save us

Vouintchaha

nichinagoka

mīn-ja-kī

nīn-dji'-ci-na-ko-tca

everywhere

let it be that way

L Ē N N Ĩ P Ĩ N J A K A M Ĩ = *the Meteor,*

(Lennipinja water--A locality called now "The Double Cliffs". The word lennipinja appears to mean literally "man-cat", and is no doubt "le grande tygre" of the early French chroniclers.)

Tā-kwa-kī-a

il-wa-tci:

Ki-nun-gi

Nā-ma-tci-sin-wi

Autumn (i.e. Captain Brouillette) told it: A deep hole Missisnawa

si-pi-un-gi,

ni-a-hi

ni-wi

mile

Peoria

wi-da-non-gi-ci

in the river,

about

four

miles

(from) Peoria

up the river,

wi-da-non-gi

nāpikangi

tāq-ko-ka-ni.

Mā-to-sā-ni-a-ki

above

red

bridge

The Indians

wān-dan-gi-ki

"a-ci-pa-kwa

wā-wānj-kwa-pi-tci".

Man-a-to-wa

they call it

Stone Cliffs Face Each Other

A spirit

wai-a-ki-ta

il-wa-tci-ki;

lēn-ni-pin-ja

i-la-tci-ki.

he dwells (there) they say;

len-ni-pin-ja they call him

Sa-ma

mā-to-kie-wa-tci

tca-mon-ga-ki-tci

ki-ko

nā-to-

tobacco they cut it up

they throw it in (the water) anything

ta-ma-wa-tci

nā-ta-wi-lin-da-mo-wa-tci.

Tā-kwa-kī-a

they ask for it

he gives it to them

Capt. Brouillette

nā-pa-sa wit

a-wi-wa-li

pam-sa-he-ko-ta;

nā-pi-a-tci;

was fire-hunting, his wife

was running the boat; he got there;

sa-ma-lī

pāq-kic-wat

tca-mon-ga-kit

a-ya-pi-a

ninj-wi

tobacco

he cut up,

he threw it in the water, a buck

two

mi-a-la-ma-kwa-ki

nā-to-ta-ma-wat.

A-wi-wa-lī

"do-ta-ma-wi

cat-fish

he asked for.

His wife

"ask for

pa-pa-jin-gwi-a"

i-lī-kot.

Win-dan-on-gic

a-hi

wak-sang

a white perch

she told him.

Up stream

where it bends

mā-tci-ki-lit

a-ya-pi-a

an-gi-hat;

nun-gi

a-pwa-ya-tci

a big one

a buck

he killed;

then

they went back

na-min-un-gi-ci

i-kun-gi

a-pi-a-tci

mi-a-la-ma-kwa-ki

down stream

where shallow they went

cat-fish

*This is the personification
of the Meteor = "Fire Dragon,"
Hewitt*

a-ci-ta-ka-wa-tcik; mi-ci-li-wa-ki, wis-sa. Nun-gi

they met them they were many, lots of them. Then

tei-ki-wi pa-ka-mat nŋgo-ti an-gi-hat po-sa-kit,

the gig he struck one he killed he threw it in

boat nin-jan-wi pa-ka-mat ninj-wi an-gi-hat, nun-gi
the ~~watx~~ twice he struck him two he killed him, now

pa-ka-mik mot-yi na-wa-wat no-ki. Na-min-un-gic
muddy water not he sees him no more. Down stream

na-pi-a-tcik a-hi ki-nung ni-a-ha ci-cwi-tci
they came to where deep place near by the shore

na-pa-wi-ta pa-pa-jing-wi-a; nun-gi pa-ka-mat tei-ki-wi
he stands a white perch; now he strikes him the gig

a-wa-to-kot a-hi kin-on-on-gic; na-ma-ka-kik ni-a-ha
he took it where into the deep; after a while there

tei-ki-wi a-hi ki-nung; wi-wa-li i-lat "tei-ki-wi";
the gig where deep place; to his wife he said "the gig";

na-tik pa-ki-nan-ga; a-kwa-ni-a-ha ki-ko-na-sa
he went after it; he got hold of it; yet the fish

wai-a-kit; "nun-gi ca-ki-tci-han-do" i-lat; "nun-gi
is there "now push it back" he said; "now

a-pwa-la-han-do" i-lat. "Sa-ki-si-a-ni ki-non-on-gi-ci
back it" he said. "I am afraid into the deep wa-

i-a-ki mis-so-li; n'dji-ki-a-ko-mi wa-tci-la-mak;
ter it goes the boat; with the gig I help her;

a-ca-ki-tci-ha-man a-hi ci-kun-gi. Ka-pot-wa n'gi-ki-
I shove it back where shallow. Shortly the

a-ko-mi; la-ni wai-ya sa-ki-na-ma-wit. Sa-ki-si-a-ni
gig; it seems like something he caught it. I am afraid

3.
a-yol-ka; a-ca-ki-tci-ha-ma-ni; wa-wi-pi-si-a-ni; kwa-la-mak
more; I push back; I am in a hurry; I lose him

ki-ko-nass. Wi-en-gen-dji kwa-la-mak ki-ko-nass, a-wi-wa-li
the fish. The cause why I lost him the fish, my wife

"do-ta-ma-wi" i-cit; pa-pi-lo-ta-wit i-ci-ta-i-an".
"ask for it" she said; she made fun of me I think.

N'go-tan-wi min-dji-ma-ha ki-c-ca m'to-sa-ni-a
Once long time ago old man Indian
ma-to-kic-wat sa-ma, tca-mon-ga-ki-ka, "Ma-ca
he cut it up tobacco he threw it in the water, "Grand-fathe
ki-wa-pa-ma-la ka-ti" i-lat. Nun-gi ni-pi le-ni-wen-
I like to see you will" he said. Now the water|boiled
dek, "pa-ka-mi-ki, man-dji-pi-kan-ga; nun-gi na-wat
up, it got muddy, it raised up; now he saw him
Len-ni-pin-ja; man-dji-pi-kan-ga kin-wa-po-si-ta ka-pa-yak-
Lennipinja; he raises up, he is long reaching
cin-gi si-pi-wi. Sa-ki-si-ta; ma-tcam-wi-ta.
across the river. He was scared; he ran away.

A-lan-gwa and-sat, m'to-sa-ni-a-ki i-la-tcim-watc
A star changes its place, the Indians they say it
Len-ni-pin-ja and-sa-wa; i-la-tcim-watc Len-ni-pin-ja
Lennipinja is changing his place; they say Lennipinja
a-hi ki-nung a-pi-a-ta tcing-wi-a-li i-ci ka-ti
where deep he stays, thunder so that will
pa-ka-mi-ko-si-kwi.

he not strike him.

(Note. Ma-ca, above, is short for ni-ma-co-ma, "my grandfather".
Finley told me the Indians said that Lennipinja was made to stay in
the deep water by the more powerful spirits, to keep him from set-
ting fire to the world.)



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.